

Nyhetsbrev fra Oslo

N° 7 – November 2017



Propos liminaires

Vorwort

Chères/chers compatriotes,

Au cours des dernières semaines, les horizons se sont parés d'or et de pourpre avant de se dépouiller de leurs atours colorés pour revêtir progressivement leur apparence hivernale.

Cette transformation nous rappelle, avec le raccourcissement des jours, que nous approchons inexorablement de la fin de l'année. Elle nous invite aussi à revenir sur les derniers mois, qui ont été riches en événements. Certains d'entre eux ont impliqué de près l'Ambassade, par exemple dans les domaines économique et culturel. Ils ont contribué à aiguïser la présence de la Suisse en Norvège et créé une dynamique qui, je l'espère, se renforcera en 2018. Ils m'ont aussi permis – et je m'en réjouis – de revoir certaines et certains de nos compatriotes.

Les élections législatives organisées récemment en Norvège et en Islande ont retenu une attention légitime. Elles ont posé les bases sur lesquelles se construiront les exécutifs des deux pays et les relations bilatérales entre la Suisse et chacun d'eux pour un avenir prévisible.

Je vous souhaite un excellent mois de novembre et une très agréable période de l'Avant.

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger

Im Verlauf der letzten Wochen konnte eine purpurgolden verzierte Landschaft bewundert werden, bevor der farbenfrohe Schmuck abgelegt wurde um schrittweise ein winterliches Kleid überzustreifen.

Dieser Wechsel und auch die kürzeren Tage erinnern uns daran, dass wir unvermeidlich dem Ende des Jahres zusteuern. Er lädt auch dazu ein, die letzten Monate nochmals in Erinnerung zu rufen, welche reich an Begebenheiten waren. Bei gewissen war die Botschaft eng beteiligt, beispielsweise im wirtschaftlichen und kulturellen Bereich. Sie haben dazu beigetragen, die Präsenz der Schweiz in Norwegen zu steigern und eine Dynamik zu kreieren, welche, wie ich hoffe, 2018 noch erhöht werden kann. Dies erlaubte mir auch, was mich besonders freut, gewisse Mitbürgerinnen und Mitbürger wieder zu sehen.



Die Parlamentswahlen, welche kürzlich in Norwegen und Island durchgeführt wurden, nahmen eine besondere Rolle in unserer Arbeit ein. Sie legten die Basis der jeweiligen Regierungsbildung und werden die bilateralen Beziehungen mit der Schweiz für eine absehbare Zeit bestimmen.

Ich wünsche Ihnen einen exzellenten November und eine angenehme Adventszeit.

Hochachtungsvoll

Alain-Denis Henchoz

~~~~~

## Nationalratspräsident in Island

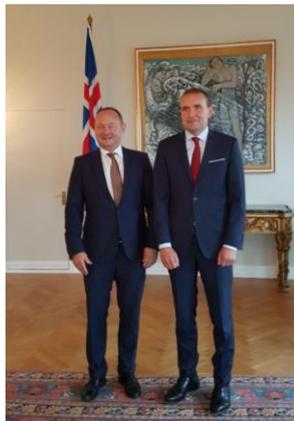
Vom 2. bis 9. September war der Schweizer Nationalratspräsident, Jürg Stahl, zu Besuch in Island. Es handelte sich dabei um den ersten bilateralen Arbeitsbesuch eines Ratspräsidenten in Island. Auf dem Programm standen unter anderem ein Besuch im Alþingi (dem Parlament Islands) sowie ein Höflichkeitsbesuch beim Präsidenten Islands, Guðni Th. Jóhannesson. Des Weiteren hat sich der Nationalratspräsident auch mit Mitgliedern der isländischen EFTA/EWR-Delegation ausgetauscht. Der Besuch fand kurz vor der Regierungskrise in Island statt.



Nationalratspräsident Jürg Stahl und Unnur Brá Konráðsdóttir, damalige Vorsitzende des Alþingi

Der Nationalratspräsident traf sich zudem mit dem Präsidenten des isländischen Fussballverbandes, Guðni Bergsson, und mit dem Präsidenten der *National Olympic and Sports Association of Iceland*, Lárus Blöndal. Sie sprachen über Sportförderung. Der Fokus lag dabei unter anderem auf den Massnahmen, welche durch die isländischen Sportvereine ergriffen worden sind und welche massgeblich zu den sportlichen Erfolgen der isländischen Nationalmannschaften im Handball, im Basketball oder auch im Fussball beigetragen haben.

Nach Reykjavik flog der Nationalratspräsident nach Akuryeri. In der Nähe dieser Stadt hat er die Baustelle des 7,2 km langen Vadlaheiditunnels im Norden Islands besichtigt. Der Tunnel soll dazu beitragen, dass die um die Insel führende Ringstrasse ganzjährig befahrbar wird. Es handelt sich dabei um ein anspruchsvolles und ambitioniertes Infrastrukturprojekt, mit dessen Ausführung eine Schweizer Baufirma beauftragt worden ist.



Guðni Th. Jóhannesson,  
Präsident Islands und  
Nationalratspräsident Jürg Stahl.

~~~~~

Voyage d'un groupe de spécialistes suisses de l'histoire militaire

Reise einer Gruppe von Schweizer Spezialisten der Militärgeschichte

Un groupe de quelque 20 membres de la Société suisse pour l'histoire militaire a effectué un voyage d'étude en Norvège du 19 au 29 septembre 2017. Il s'est intéressé, tout particulièrement, à l'invasion de ce pays par les troupes allemandes en 1940. Le voyage l'a conduit, entre autres, à Oslo, Bergen et Trondheim. Le groupe a été accueilli à la résidence de l'Ambassade de Suisse pour un entretien avec l'Ambassadeur.

Eine Gruppe mit etwa 20 Mitgliedern der Schweizer Gesellschaft für Militärgeschichte war vom 19. bis zum 29. September 2017 auf einer Studienreise in Norwegen. Sie interessierte sich vor allem für die Invasion deutscher Truppen in Norwegen im Jahre 1940. Die Reise führte sie unter anderem nach Oslo, Bergen und Trondheim. Die Gruppe wurde in der Residenz der Schweizer Botschaft zu einem Gespräch mit dem Botschafter empfangen.



Promotion touristique suisse

Förderung des Schweizer Tourismus

En coopération avec l'Ambassade de Suisse, *Suisse Tourisme* a organisé le 10 octobre une séance d'information et de promotion touristique à Oslo avec divers représentants des milieux touristiques norvégiens. L'attrait de la Suisse pour le tourisme, notamment hivernal, a été mis en exergue. Des représentantes des stations d'Arosa, Laax et Lenzerheide ont accompagné les représentants de *Suisse Tourisme*.

La promotion nationale du tourisme en Suisse a débuté en 1917, avec la création de l'Office national suisse du Tourisme. Ce dernier est devenu, ultérieurement, *Suisse Tourisme*. A l'occasion de son centième anniversaire, une brochure a été publiée. Elle peut être commandée en ligne (<https://www.myswitzerland.com/fr-ch/magazine-anniversaire.html>).

In Zusammenarbeit mit der Schweizer Botschaft organisierte *Schweiz Tourismus* am 10. Oktober in Oslo eine Informationsveranstaltung und Tourismusförderung mit verschiedenen Vertretern aus dem Tourismussektor in Norwegen. Die Attraktion der Schweiz für den Tourismus, besonders im Winter, wurde herausgestrichen. Vertreter der Destinationen Arosa, Laax und Lenzerheide wurden von Vertretern von *Schweiz Tourismus* begleitet.

Die nationale Förderung von Tourismus in der Schweiz begann 1917, mit der Gründung der *Nationalen Vereinigung zur Förderung des Reiseverkehrs*, welche später in *Schweiz Tourismus* umbenannt wurde. Zu seinem 100-jährigen Jubiläum wurde eine Broschüre veröffentlicht. Sie kann online bestellt werden unter: <https://www.myswitzerland.com/de-ch/jubilaeumsmagazin.html>.



~~~~~

## Conférence sur les investissements pour le développement

### *Konferenz über Entwicklungsinvestitionen*

Le 18 octobre a eu lieu, à la résidence de l'Ambassade de Suisse, une réunion consacrée aux investissements pour le développement. La société suisse responsAbility, avec laquelle la Confédération a des liens, a présenté ses activités ainsi que l'importance de ces dernières pour un développement inclusif.

responsAbility a son siège principal en Suisse. Elle a une filiale en Norvège. Elle a pour objectif de lier des investissements rentables sur le plan économique à des finalités de développement. Les investissements de ce type représentent non seulement un

changement de paradigme en matière financière, mais aussi une nouvelle forme de partenariat entre les secteurs privé et public. Ils peuvent contribuer utilement au financement des importants besoins dans les domaines mentionnés, auxquels les financements publics ne permettent pas de répondre. La société vise en particulier des secteurs tels que l'agriculture, l'énergie et les finances.

Am 18. Oktober fand in der Residenz der Schweizer Botschaft ein Treffen statt, welches Investitionen im Bereich Entwicklungszusammenarbeit zum Thema hatte. Die Schweizer Gesellschaft responsAbility, zu welcher die Schweizerische Eidgenossenschaft Verbindung hat, präsentierte seine Aktivitäten und ihre Bedeutung für eine inklusive Entwicklung.

responsAbility hat ihren Hauptsitz in der Schweiz und eine Niederlassung auch in Norwegen. Das Ziel der Firma ist, wirtschaftlich lohnenswerte Investitionen mit Entwicklungshilfe zu verbinden. Investitionen dieser Art bedeuten nicht nur einen Paradigmenwechsel im Bereich der Finanzierung, sondern auch eine neue Form der Partnerschaft zwischen dem privaten und dem öffentlichen Sektor. Sie können einen wichtigen Beitrag zur Finanzierung zentraler Bedürfnisse in den erwähnten Bereichen leisten, welchen durch öffentliche Finanzierung allein nicht nachgekommen werden kann. Die Gesellschaft konzentriert sich insbesondere auf die Sektoren Landwirtschaft, Energie und Finanzen.



Représentants de responsAbility avec une panéliste



## Visite du plus haut bâtiment en bois du monde

### *Besichtigung des höchsten Holzgebäudes der Welt*

Du 2 au 4 septembre, une délégation du comité de la section vaudoise de Lignum et du comité du Parc Naturel Gruyère-Pays d'Enhaut a effectué un voyage à Bergen, où se trouve la plus haute construction en bois du monde, la tour Treet.

Le Parc Naturel Gruyère-Pays d'Enhaut ne souhaite pas construire une telle tour mais se documenter sur cet exemple qui prouve les possibilités offertes par le bois comme matériau. La délégation a particulièrement apprécié les informations reçues sur la maîtrise des assemblages, les aspects techniques de la construction et la protection contre l'incendie.

Vom 2. bis zum 4. September reiste eine Delegation des Komitees der waadtländischen Abteilung von Lignum und des Komitees des Nationalparks Gruyère-Pays d'Enhaut nach Bergen, wo sich das höchste Holzgebäude der Welt befindet, der Turm Treet.

Der Nationalpark Gruyère-Pays d'Enhaut möchte keinen solchen Turm bauen. Seine Absicht ist eher, das Holzgebäude zu dokumentieren, als Beispiel dafür, welche Möglichkeiten das Holz als Material mit sich bringt. Die Delegation hat besonders geschätzt, dass sie Informationen erhalten hat zu den Fragen der Montage, den technischen Aspekten der Konstruktion sowie des Brandschutzes.



~~~~~

Peter Stamm zu Gast in Norwegen

Am 26. Oktober diskutierte der Schweizer Schriftsteller Peter Stamm mit der norwegischen Schriftstellerin Linn Ullmann über seinen Roman „Ungefähre Landschaft“, welcher in Nordnorwegen spielt. In einem gut besetzten Saal im Litteraturhuset konnte das Publikum einer interessanten Diskussion zuhören, welche mit Lesungen gewisser Textstellen ergänzt wurde.



Peter Stamm (rechts) und Linn Ullmann im Gespräch

Oslo var die erste Station der Norwegenreise von Peter Stamm. Am 29. Oktober war Peter Stamm zudem in der Trondheim Folkebibliotek zu hören und am 30. Oktober in Tromsø Bibliotek og Byarkiv.



Settimana della lingua italiana

Anlässlich der diesjährigen settimana della lingua italiana zeigte die Schweizer Botschaft den Schweizer Film *il nido* und gab danach einen Empfang mit feinen Spezialitäten.

Die Handlung von *il nido* findet in einem Dorf im Kanton Tessin statt. Die Ankunft einer rätselhaften und unbekanntenen Person führt zu Nervosität. Es handelt sich um einen früheren Dorfbewohner, welcher ein vor Jahren begangenes und noch immer ungesühntes Verbrechen rächen will. Der Film deckt das Rätsel Stück für Stück auf.

Die Handlung des Films ist angeregt durch ein Ereignis, welches in einem andren Schweizer Kanton, dem Kanton Wallis, stattfand. 2002 wurde ein siebenjähriger Junge nackt und unterkühlt im Schnee gefunden. Er und sein Bruder sagten, er sei von Gleichaltrigen attackiert worden. Im darauffolgenden Verfahren tauchten zwei verschiedene Standpunkte auf: Laut dem ersten wurde Luca von einem Hund attackiert; laut dem zweiten wurde er von einheimischen Jungen misshandelt. Ohne einen überzeugenden Beweis wurde der Hund, welcher die beiden Jungen begleitete, für das Verbrechen verantwortlich gemacht. Der junge Luca überlebte, aber er ist blind und querschnittsgelähmt. Später zog er mit seiner Familie nach Italien, wo neue Experten ernannt wurden, welche ausschlossen, dass der Hund für das Verbrechen verantwortlich ist. Das Verfahren im Wallis wurde wieder aufgenommen. Kürzlich legte Luca Beschwerde ein gegen die jungen Menschen, welche er immer als für das Verbrechen verantwortlich gehalten hat.



A l'occasion de la *Settimana della lingua italiana* de cette année, l'Ambassade a projeté le film suisse *Il nido*. A suivi une réception avec des spécialités.

L'histoire d'*il nido* se déroule dans une vallée du Canton suisse du Tessin. L'arrivée d'un homme mystérieux et inconnu suscite la nervosité. Il s'agit d'un ancien habitant qui entend venger un acte commis des années plus tôt et demeuré impuni. Le film dévoile progressivement le mystère qui l'entoure.

L'intrigue du film est inspirée librement d'un événement qui s'est produit dans un autre canton suisse, le Valais. En 2002, un jeune garçon de sept ans a été découvert nu et en état d'hypothermie dans la neige. Avec son frère, il a déclaré avoir été attaqué par d'autres jeunes. La procédure qui suivit vit deux thèses s'opposer : selon la première, Luca avait été attaqué par un chien ; selon la seconde, il aurait été agressé par des enfants du village. En l'absence de preuve convaincante, la responsabilité a été mise sur le chien que promenaient les deux frères. Le jeune Luca, qui a survécu à cette épreuve mais est aveugle et quadriplégique, déménagea ultérieurement en Italie. Les experts qui y furent désignés ont exclu la responsabilité du chien. Cela conduisit à la réouverture

de la procédure en Valais. Plus récemment, Luvas a déposé plainte en Suisse contre les jeunes gens qu'il avait toujours tenus pour responsables.

~~~~~

## Fotoausstellung von Hirschhorn in Oslo

Der Schweizer Installationskünstler Thomas Hirschhorn beteiligt sich mit einer Ausstellung anlässlich des 40-jährigen Jubiläums der Fotogalleriet in Oslo. Themen der Ausstellungsreihe von insgesamt vier Ausstellungen (eine davon die solo-Ausstellung von Hirschhorn) zu diesem Jubiläum sind die Fotogalleriet selbst, sowie der Gebrauch von Fotos in moderner Kunst. Zahlreiche Kunstbegeisterte liessen sich die Eröffnung am 30. August nicht entgehen. Thomas Hirschhorn ist bekannt für seine politisierende Art Kunst zu betreiben, womit er schon früh in seiner Künstlerkarriere internationales Aufsehen und internationale Bekanntheit erlangt hat.

Die Ausstellung war vom 31.08.2017 bis zum 22.10.2017 in der Fotogalleriet in Oslo zu sehen.



Foto von der Eröffnung: Thomas Hirschhorn, Stefanie von Spreter (Direktorin Fotogalleriet)

~~~~~

Ausstellung Systema Naturae in Stavanger

Eine Künstlergruppe bestehend aus Künstlern verschiedener Nationen führt eine Ausstellung in der Kunsthall Stavanger durch mit dem Thema Systema Naturae. Die Gruppe wird angeführt von Mirja Majeovski. Die Berner Künstlerin Eva-Fiore Kovacovsky ist dieser Künstlergruppe ebenfalls angeschlossen. Kovacovsky ist vor allem für ihre ‚Kopien‘ der Natur mithilfe eines Tintenstrahldruckers bekannt. Vom 31.08.2017 bis 15.10.2017 waren ihre Werke in der Kunsthall Stavanger zu sehen.



Eva-Fiore Kovacovsky, 274 Gräser, 2010
Copyright: Kunsthall Stavanger

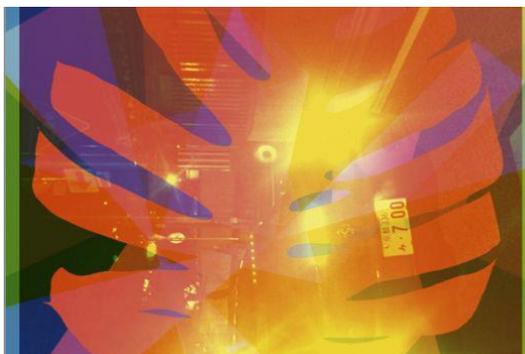
Austellung von Herrn Paul Brand in Oslo

Vom 14. September bis zum 15. Oktober stellte Paul Brand einige seiner Werke im Tegnerforbundet in Oslo aus. Er ist bekannt für seine Werke mit Ausgangspunkt in mathematischen Problemstellungen, etwa, wie viele Möglichkeiten es gibt, sechs Quadrate zu einem Würfel zu formen.

Paul Brand ist in der Schweiz geboren und aufgewachsen und wohnt heute in Oslo.



Ausstellung von Shirana Shibazi in Oslo



„Monstera“ von Shirana Shibazi
© Fotogalleriet

Am 2. November wurde die Ausstellung der Schweizer Künstlerin Shirana Shibazi in der Fotogalleriet in Oslo eröffnet. Begleitet wird die Ausstellung von den Werken norwegischer Künstlerinnen. Die Ausstellung zeigt sowohl Fotos als auch (ausgedruckte) Bilder und ist noch bis am 17. Dezember zu sehen. Die Ausstellung steht im Zusammenhang mit dem 40-jährigen Jubiläum der Fotogalleriet in Oslo. Themen der Ausstellungsreihe von insgesamt vier Ausstellungen (eine davon die Ausstellung von Shibazi) zu

diesem Jubiläum sind die Fotogalleriet selbst, sowie der Gebrauch von Fotos in moderner Kunst.

Mehr Informationen finden Sie unter: <http://www.fotogalleriet.no/>.



L'Ambassade dans ses nouveaux locaux : un an déjà

L'Ambassade commémorera, en décembre prochain, le premier anniversaire de sa présence dans ses nouveaux locaux.



~~~~~

## 1. August-Feier des Schweizerklubs Südnorwegen

*Text und Bild von Rita Filseth, Vorstandsmitglied des Schweizerklubs Südnorwegen*

Wir feierten unseren Nationaltag am 1. August ab 16:30 Uhr bei Bea und Werner Koster, Eikeland Gård - in Gjerstad.

Trotz Regenwetter vergnügten sich 35 Leute bei gemütlichem Zusammensein. Nach der Ansprache von unserer Bundespräsidentin mundete ein reichhaltiges Buffet und nach dem Kaffee wurde die Gitarre hervorgeholt und lauthals gesungen. Danke an Alle für ein schönes Fest.



~~~~~

1. august feiring på Rodeløkken kafe, Schweizerklub Oslo

Text und Bild von Lena Westlake, Präsidentin des Schweizerklubs in Oslo (Übersetzung der Botschaft)

Selbst wenn sich das norwegische Sommerwetter an jenem Dienstagnachmittag nicht von seiner besten Seite zeigte, war die Stimmung auf dem alljährlichen 1. August-Fest bestens. Bei der Ankunft bekamen alle Gäste einen herrlichen Aperitif serviert bestehend aus Schweizer Wein, Käse und Rivella. Wie es jedes Jahr Tradition ist, haben wir die Nationalhymne und eine Rede von Bundespräsidentin Doris Leuthard gehört, bevor die offizielle Feier begann. Auf dem Menü standen verschiedene Salate, Brot, Schweizer Bratwurst und Cervelat, und, nicht zuletzt, Thomy-Senf zum Essen. Unsere Grillmeister, Jørn und Ulf, haben im Laufe der Jahre an unseren 1. August-Treffen ihre Grillkünste perfektioniert. Sie standen den ganzen Abend bereit und sorgten dafür, dass alle das bekommen, was sie essen wollten. Zum ersten Mal seit langer Zeit hatten wir sogar Würste übrig. Ohne Zweifel haben wir gut gegessen und geplaudert den ganzen Abend. Glücklicherweise haben wir auch Musikeinlagen von mehreren unserer Mitglieder zu hören bekommen, und die aller Mutigsten haben sogar noch getanzt! Zum Glück hat sich das Regenwetter von uns fern gehalten und die Temperatur war angenehm, so dass alle draussen sitzen konnten in der schönen grünen Umgebung von Rødeløkka. Wir freuen uns alle auf die Feier nächstes Jahr und hoffen, dass wir gleich viele begeisterte Teilnehmer haben werden wie dieses Jahr.



~~~~~

## Heidi Mustvedt-Plüss ist neue Vertreterin Norwegens im Auslandschweizerrat

*Bild und Text von Heidi Mustvedt-Plüss*

Zwischen Januar und August 2017 waren die Schweizerinnen und Schweizer auf der ganzen Welt dazu aufgerufen, ihre 140 Vertreter für den Auslandschweizerrat, auch Parlament der fünften Schweiz genannt, für die Jahre 2017 bis 2021 zu wählen. Er ist das repräsentative Organ der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer in der ganzen Welt. Er vertritt die Interessen aller ausgewanderten Schweizerinnen und Schweizern in den politischen Kreisen der Schweiz. Der ASR spielt somit eine entscheidende Rolle für die Wahrung der Interessen der Auslandschweizer. Die Delegierten des ASR werden für die Periode 2017 bis 2021 gewählt. Norwegen hat in diesem wichtigen Gremium einen Sitz inne. Die Wahl wurde durch die Schweizervereine in Norwegen durchgeführt. Mir wurde die Ehre zuteil, für Norwegen in den ASR gewählt zu werden! Herzlichen Dank an alle, die mir ihr Vertrauen gaben, die Schweizer und Schweizerinnen in Norwegen im ASR zu repräsentieren.

Gespannt und mit grossen Erwartungen reiste ich daher Mitte August nach Basel zu meiner ersten Sitzung im ASR. Am Vorabend der Sitzung trafen sich alle "Neuen" zu einer Führung im Basler Rathaus und anschliessend zu einem sich-kennenlerne-Aperitif. In einem gelockerten, informellen Ton wurde da informiert, geplaudert und die ersten Kontakte geknüpft. Im ehrwürdigen Basler Grossrats Sal eröffnete dann am Freitag Remo Gysin (Präsident der ASO) die erste Sitzung der Legislaturperiode 2017-2021 und begrüßte die 131 Mitglieder (9 Sitze sind vakant) des ASR und alle geladenen Gäste. Auf der Traktandenliste standen ganze 13 Geschäfte. Während 10 Stunden wurde da eifrig informiert, diskutiert, votiert und Beschlüsse gefasst. Am interessantesten – aus meiner Sicht – waren dabei die Diskussionen zu den politischen Themen wie Altersvorsorge, Bankenpolitik und E-voting. Interessant war es zu hören mit welchen Problemen unsere Landsleute in den abgelegensten Ländern der Welt zu kämpfen haben. Wir Schweizer hier in Norwegen können da teilweise nur staunen! Ich bin aber überzeugt, dass auch wir «Norweger» unsere Probleme und Anliegen haben, die gelöst werden müssen. Es ist darum wichtig für mich von euch zu erfahren, wo der Schuh drückt. Nur mit eurer Mithilfe und Zusammenarbeit kann ich meiner Rolle im ASR gerecht werden, unsere spezifischen Anliegen zu vertreten, zu diskutieren und zu lösen.



An meiner ersten Sitzung im ASR habe ich als «Lehrling» teilgenommen und vor allem zugehört, observiert und mir meine Gedanken gemacht. In Zukunft aber möchte ich ein aktives Mitglied dieses Rates sein und dabei vor allem die Anliegen aller Auslandschweizer in Norwegen wahrnehmen. Ich freue mich darum über alle Anregungen, Interessen und Kontakte eurerseits!

Heidi Mustvedt-Plüss

mob. 90566247 [heidi.mustvedt@info3.no](mailto:heidi.mustvedt@info3.no)

~~~~~

Prix Nobel de la paix

Friedensnobelpreis

Le Prix Nobel de la paix 2017 a été décerné à la *Campagne internationale pour l'abolition des armes nucléaires* (ICAN). Cette ONG, qui a son siège à Genève, est une coalition de quelque 470 partenaires dans plus de 100 pays et vise à bannir ces armes de destruction massive des arsenaux mondiaux. L'ICAN a réussi un grand coup en poussant les Nations Unies à adopter, en juillet dernier à New York, un traité d'interdiction des armes nucléaires avec l'appui de 122 pays. Pour Genève, qui accueille le siège de l'ONG, l'octroi du Prix est un événement majeur.

Pour le Comité Nobel, la lutte contre les armes de destruction massive est une priorité depuis plusieurs années. En 2009, elle a décerné le Prix Nobel de la paix au Président Barack Obama en grande partie en raison de son discours en faveur d'un monde dénucléarisé tenu à Prague en avril 2009. En fin de mandat, l'ex-président américain a toutefois autorisé une modernisation de l'arsenal nucléaire américain pour un montant de quelque 1'000 milliards de dollars sur trente ans.

Der Friedensnobelpreis 2017 wurde der *Internationalen Kampagne für die Abschaffung von Nuklearwaffen* (ICAN) verliehen. Diese Nichtregierungsorganisation ist eine Koalition mit Sitz in Genf mit etwa 470 Partnern aus mehr als 100 Ländern und hat zum Ziel, diese Massenvernichtungswaffen von den weltweiten Waffenbeständen zu entfernen. ICAN ist ein grosser Coup gelungen, als die Kampagne in den Vereinten Nationen (UNO) diesen Juli in New York ein Abkommen zum Verbot von Nuklearwaffen durchgebracht hat, mithilfe der Unterstützung von 122 Ländern. Für Genf, dem Sitz der Nichtregierungsorganisation, ist der Preis ein grosser Moment.

Für das Nobelpreiskomitee ist der Kampf gegen die Massenvernichtungswaffen seit mehreren Jahren eine Priorität. 2009 hat das Komitee den Nobelpreis an Präsident Barack Obama vergeben, ein grosser Schachzug aufgrund seiner Rede für eine Welt ohne Atomwaffen, gehalten in Prag im April 2009. Der ehemalige Präsident der USA hat sich aber zum Ende seiner Präsidentschaft entschieden, das amerikanische



Nuklearwaffenarsenal für tausende Milliarden von Dollars zu modernisieren, und dies über einen Zeitraum von 30 Jahren.

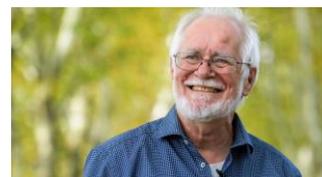
~~~~~

## Prix Nobel de chimie

### *Nobelpreis für Chemie*

Le 4 octobre 2017, le Professeur Jacques Dubochet a reçu le Prix Nobel de chimie avec l'Américain Joachim Frank et le Britannique Richard Henderson. Il a été distingué pour avoir trouvé comment observer les molécules en trois dimensions (cryomicroscopie électronique). Cette distinction honore également son alma alter, l'Université de Lausanne. Il rejoint les 29 Suisses ou institutions basées dans notre pays qui ont été précédemment distingués par un Prix Nobel. Le précédent Prix Nobel reçu par un Suisse avait aussi honoré un chimiste, le Bernois Kurt Wüthrich. La Suisse compte 10 lauréats de Prix Nobel de la paix, 7 de Prix Nobel de chimie, 7 de physiologie ou médecine, 4 de physique et deux de littérature. Aucun Suisse n'a été distingué en économie.

Engagé, simple, humaniste, le Professeur Dubochet a tenu à associer à l'honneur conféré les personnes qui avaient collaboré avec lui au cours de sa carrière. Son humour transparaît dans le *curriculum vitae* accessible sur le site de l'Université de Lausanne (<https://www.unil.ch/dee/en/home/menuinst/people/honorary-professors/prof-jacques-dubochet.html>).



Am 4. Oktober 2017 erhielt Professor Jacques Dubochet den Nobelpreis für Chemie zusammen mit dem Amerikaner Joachim Frank und dem Briten Richard Henderson. Er wurde ausgewählt aufgrund seiner Entdeckung, wie sich Moleküle in drei Dimensionen beobachten lassen (Kryo-Elektronenmikroskopie). Für diese Entdeckung wurde er auch mit dem alma alter der Universität Lausanne belohnt. Er schliesst sich den 29 Schweizern oder Organisationen mit Sitz in der Schweiz an, welche schon einen Nobelpreis erhalten haben. Der letzte Nobelpreis, welche einem Schweizer verliehen wurde, war auch im Bereich Chemie, an den Berner Kurt Wüthrich. Die Schweiz zählt 10 Friedensnobelpreise, 7 Nobelpreise für Chemie, 7 für Physiologie oder Medizin, 4 in der Physik und zwei in der Literatur. Im Bereich Wirtschaft wurde noch kein Schweizer ausgezeichnet.

Engagiert, einfach und humanistisch hat Professor Dubochet die Ehre all jenen Personen weitergegeben, welche mit ihm zusammengearbeitet haben im Laufe seiner Karriere. Sein Humor wird deutlich in seinem Lebenslauf auf der Homepage der Universität Lausanne (<https://www.unil.ch/dee/en/home/menuinst/people/honorary-professors/prof-jacques-dubochet.html>).

~~~~~

Nouveau ministre suisse des affaires étrangères *Neuer Schweizer Aussenminister*

Der Tessiner FDP-Politiker Ignazio Cassis ist am 20. September in den Bundesrat gewählt worden und übernimmt das Aussenministerium von seinem zurückgetretenen Vorgänger und Parteikollegen Didier Burkhalter. Am 1. November hat er offiziell sein Amt angetreten.

Herr Cassis, geboren am 13. April 1961 in Sessa (Tessin), ist ausgebildeter Arzt. Er war von 2007 bis 2017 Nationalrat. 2010 war er Kandidat für die Nachfolge von Bundesrat Hans-Rudolf Merz.

Le politicien suisse Ignazio Cassis, membre du parti libéral-radical, a été élu Conseiller fédéral le 20 septembre. Il a repris le Département des Affaires étrangères des mains de son prédécesseur, et membre du même parti, M. Didier Burkhalter. Il est entré en fonctions le 1^{er} novembre.

Né le 13 avril 1961 à Sessa (Tessin), M. Cassis est médecin de formation. Il a siégé au Conseil national de 2007 à 2017. En 2010, il avait été candidat à la succession du Conseiller fédéral Hans-Rudolf Merz.



Bundesrat Ignazio Cassis bei der Vereidigung

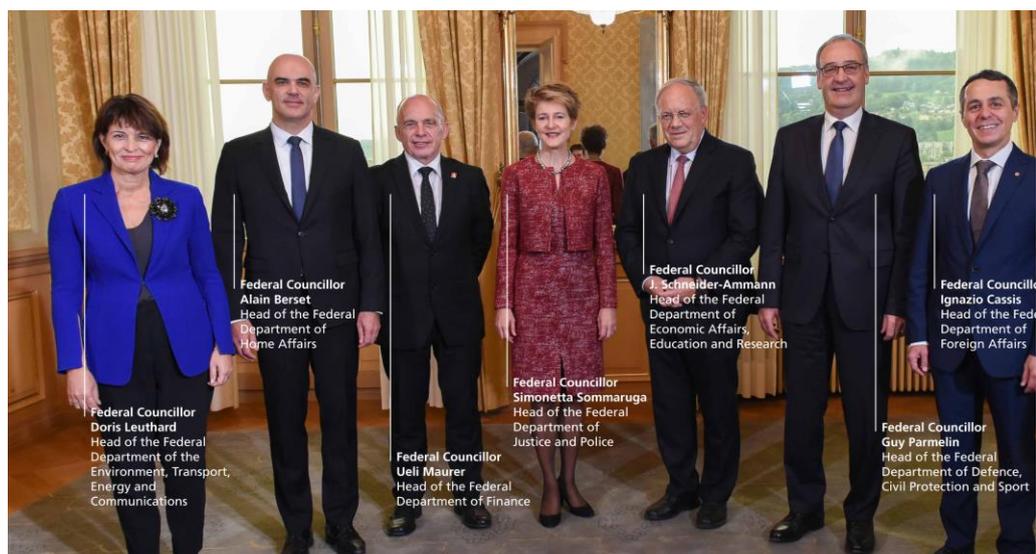
~~~~~

## Nouvelle composition du Conseil fédéral suisse

### *Neue Zusammensetzung des Bundesrates*

Mit der Wahl von Bundesrat Ignazio Cassis ist der Bundesrat neu besetzt. Er ist wie folgt zusammengesetzt:

Avec l'élection du Conseiller fédéral Ignazio Cassis, le Conseil fédéral a une nouvelle composition. Elle se présente comme suit:



## Daten für Erneuerung von Reiseausweisen 2018

Im April 2018 wird die mobile Station zur Erfassung der biometrischen Daten für die Erneuerung von Reiseausweisen am Dienstag, dem 24. und Mittwoch, dem 25. April wieder in Oslo im Einsatz sein. Eine Anmeldung ist unbedingt erforderlich. Um die Aufnahme Ihrer biometrischen Daten sicherzustellen, werden die betroffenen Personen gebeten, dem Konzularzentrum in Stockholm ihren Terminwunsch (Ort, bevorzugte Uhrzeit, Mobiltelefonnummer) per E-Mail an [stokon@eda.admin.ch](mailto:stokon@eda.admin.ch) bis spätestens am 31. Januar 2018 bekannt zu geben. Weitere Instruktionen werden anschliessend mitgeteilt.

En avril 2018, la station mobile de saisie des données biométriques pour le renouvellement des documents d'identité fera à nouveau halte à Oslo, le mardi 24 et le

mercredi 25. La fixation d'un rendez-vous est indispensable. Pour l'aider à planifier la prise des données biométriques, le Centre consulaire régional de Stockholm prie les personnes concernées de lui faire part de leurs préférences concernant le rendez-vous (lieu, heure, numéro de téléphone portable) par courriel à [stokon@eda.admin.ch](mailto:stokon@eda.admin.ch) jusqu'au 31 janvier 2018 au plus tard. Elles recevront ensuite des instructions complémentaires.

In April 2018, the mobile station for the collection of biometric data in view of the renewal of identity documents will again visit Oslo on April 24<sup>th</sup> (Tuesday) and April 25<sup>th</sup> (Wednesday). To help plan the recording of the biometric data, the concerned persons are invited to inform the Consular Center in Stockholm about their preference for the appointment (place, time and mobile phone number) by e-mail to [stokon@eda.admin.ch](mailto:stokon@eda.admin.ch) no later than January 31st, 2018. They will then receive further instructions.

~~~~~

Nordlichtkamas, betrieben aus der Schweiz

Fotos und Text von Christoph Siegrist, Meteorolog beim Schweizer Fernsehen

Mein erstes Nordlicht sah ich 1998 in Hammerfest. Seither hat mich die Faszination nie mehr losgelassen. Mindestens einmal pro Winter reise ich in den Norden, um Nordlicht zu sehen und zu fotografieren. Als Naturwissenschaftler wollte ich natürlich immer auch wissen, wie es funktioniert und was die Physik dahinter ist. Irgendwann kam mir der Gedanke, ein Kameranetz zu bauen, mit dem man Nordlicht beobachten könnte. Aber ich verwarf die Idee, zu aufwändig wäre es und ich kannte niemanden, der im Norden wohnte und eine Kamera bei sich auf dem Dach wollte.



Nordlicht bei Patreksfjörður, Island

www.eda.admin.ch/oslo

www.swissworld.org



Switzerland.



Nordlichter bei Tromsø, Norwegen

Vor einigen Jahren tat sich unerwartet eine Möglichkeit auf. Ich plauderte mit Leuten von Kontiki Reisen, ein Schweizer Reiseveranstalter, der spezialisiert ist für Skandinavienreisen. Sie wollten ihren Kunden einen Nordlicht-Alarm anbieten, wussten aber nicht, wie sie das machen sollten. Ich wusste, dass man das mit Kameras machen könnte und so ging es los. Kontiki Reisen besorgte mir Standorte für Kameras und ich baute die Kameras und programmierte ihnen den Nordlicht-

Alarm. Heute ist das Kameranetz im Wachstum: drei Nordlicht-Kameras stehen in Finnland, in Norwegen sind die Kameras in Kabelvåg in den Lofoten, Ringstad in den Vesterålen, auf Kvaløya bei Tromsø und bei Kirkenes. Und in Island stehen Kameras in Hella, in Grundarfjörður auf Snæfellsnes, in Mývatn und bald auch in Hvalfjörður und bei Hof im Südosten. Die Bilder und Videos der Nacht sieht man auf www.kontiki.ch/Nordlicht.

Nun verpasse ich kaum mehr eine Nordlichtnacht und kann viele Daten aus den Kameras analysieren. Die Faszination für dieses Phänomen ist noch grösser geworden und noch immer staune ich jedes Mal, wenn ich es selber sehe oben im Norden.



Nordlichter bei Tromsø, Norwegen



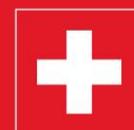
Feste und Traditionen der Schweiz

Dieses Bulletin bietet die Möglichkeit, die im vergangenen Juli begonnene Entdeckungsreise gewisser Schweizer Traditionen fortzusetzen (Bulletin Nr. 6).

Nach dem Alpabzug feiern einige Zentralschweizer Gemeinden die Ernten. Diese Anlässe dienen den Einwohnern und den Bauern der Umgebung als Treffpunkt. Äplerchilbi ist die verbreitete Bezeichnung in den beiden Halbkantonen Obwalden und Nidwalden. Entstanden sind die verschiedenen Varianten im 20. Jahrhundert insbesondere in der Region der Rigi, wo dem Umzug/Gefolge, sowie der Darstellung des Äplerlebens und allgemein den Bräuchen besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird.



© Bruno Meier, Sursee / Gansabhaut-Komitee, Sursee



Man nennt sie Sennenchilbi. Diese Feste sind durch Vereine organisiert. Das Älteste wurde 1575 im Kanton Schwyz gegründet. Das Tessin seinerseits feiert zum Beispiel in Locarno die Kastanie, Bern zelebriert jeweils am vierten Montag im November den Zwiebelmarkt, an welchem volkstümliche Gruppen und Verkäufer von Eingemachtem um Preise feilschen. Am zweiten Novemberwochenende wird in der Ajoie (Jura) das St. Martinsfest gefeiert, wobei ein Schwein im Zentrum der Festlichkeiten steht.

Aber auch die Geschichte liegt einigen Festen, welche das Jahresende begleiten, zugrunde. Sursee (LU) organisiert am 11. November das Gansabhauet. Eine tote Gans wird auf einer Bühne gegenüber dem Rathaus am Kopf aufgehängt. Junge Männer und Frauen müssen versuchen, ihr mit einem ungeschliffenen Säbel den Kopf abzuhaue. Die Escalade ist ein Fest zur Erinnerung an die erfolgreiche Verteidigung der Stadt Genf gegen die Truppen des Grafen von Savoyen, welche die Stadt in der Nacht vom 11. auf den 12. Dezember 1602 vergeblich attackiert hatten. Die Kinder betteln die Genfer Hymne singend, geschrieben in Savoyer Dialekt, nach Süßigkeiten und Münzen. Es werden ein Stadtlauf (seit 1978), sowie ein Umzug (einer der grössten geschichtlichen Umzüge Europas) organisiert. Ein Kochtopf aus Schokolade wird dabei zerschlagen.



© L. Buscarlet/Cie de 1602

Auf seine Art und Weise kündigt der St. Nikolaus am 6. Dezember in der Schweiz, sowie auch anderen Ländern, die Adventszeit an. Ein Kalender führt die Kinder während 24 Tagen allmählich zu Weihnachten. Dargestellt in Form eines Kartons, einer Hausfassade oder Ähnlichem. Gleichzeitig finden viele weihnächtliche Konzerte, Gottesdienste und Weihnachtsmärkte statt.

Zwischen dem 4. Adventssonntag und dem 6. Januar (die Daten sind in jeder Gemeinde unterschiedlich) treten die Sternsinger auf den Plätzen öffentlicher Lokalitäten auf, oder gehen von Haus zu Haus, meistens sind die Kinder als heilige drei Könige verkleidet. Die Kinder von Weinfelden (TG) organisieren am Donnerstag der letzten Woche vor Weihnachten, einen Umzug, genannt Bochselnacht, währenddem Kerzen in ausgeholte Rinden als Räbeliechtli getragen werden. Sie erhalten ein reichhaltiges Zvieri in ihren Schulen während die Erwachsenen sich in Restaurants treffen.

Im Dorf Ziefen, in der Nähe von Liestal (BL) marschieren am Abend des 24. Dezembers in lange Mäntel gehüllte Männer in einer Dreierreihe vorbei. Auf ihren Köpfen tragen sie zylinderähnliche Kartonröhren, welche bis zu vier Meter hoch sein können (Nünichlingler). Schwere Kuhglocken läutend marschieren die Männer von Meiringen (BE) und Nachbardörfern täglich vom 26. bis 31. Dezember. Genannt Glockenklingler oder Trychler parodieren sie am letzten Tag des Jahres verkleidet. In Urnäsch und anderen Teilen Appenzell-Ausserrhodens übernehmen die Silvesterkläuse die Kontrolle. Als hässliche und schöne oder Wald- oder Naturkläuse tragen sie ein traditionelles Kostüm und mit einer riesigen Kuhglocke um den Hals ziehen sie in der Silvesternacht in kleinen Gruppen umher, um einen guten Rutsch ins neue Jahr zu wünschen. Sie gehen von Haus zu Haus und singen ein Zäuerli (typischer Appenzeller Jodel), um die schlechten Geister zu verbannen.



©Team Schwarz

Dasselbe wird am 13. Januar, dem Datum des neuen Jahres im julianischen Kalender, wiederholt.

Und hiermit verabschieden wir uns provisorisch...



Kontakt/Impressum

Besucheradresse:

Schweizerische Botschaft
Oscars gate 29
0352 Oslo
Norwegen

Postadresse:

Schweizerische Botschaft
PO Box 4015 AMB
0244 Oslo
Norwegen

Telefon: +47 22 54 23 90

E-Mail: osl.vertretung@eda.admin.ch

Webseite: <https://www.eda.admin.ch/oslo>

Die Schweizerische Botschaft in Oslo auf Facebook:



<https://www.facebook.com/SwissEmbassyOslo>

